



teilt. ich w
viene com
! > Lux
rove poljsk
ati omote!

sich scho
to; e lui g
en so sed
ja, na koj



muss mei
sa yengon
ce lettera
i zbirališč
odprema

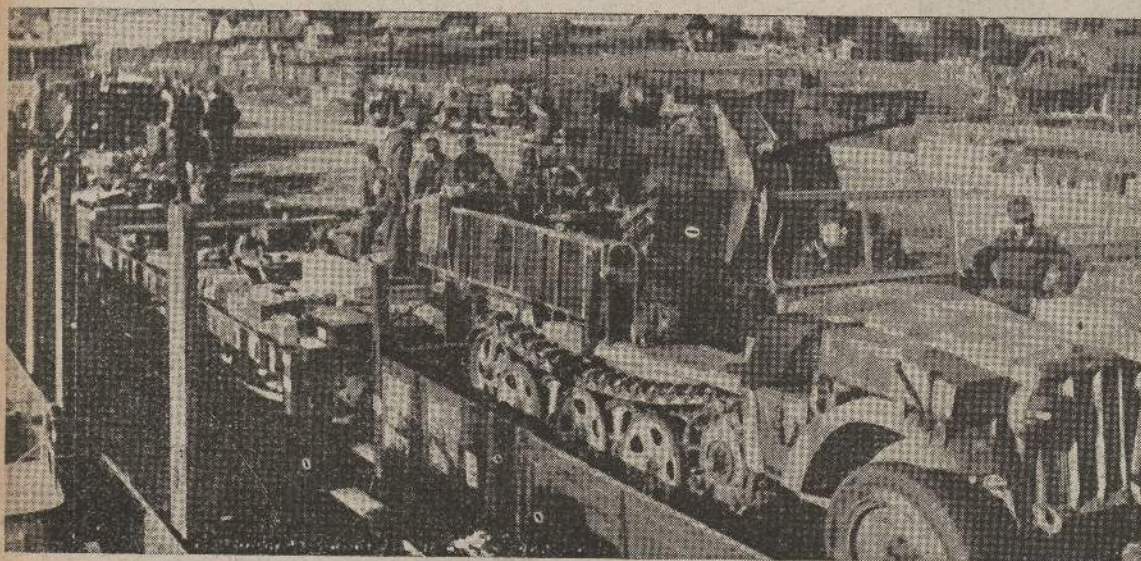
„Alles in Ordnung?“ Der Kammerwart des Schulschiffes notiert die Ausrüstung des künftigen Matrosen. (Zum Bildbericht über die vormilitärische Ausbildung der deutschen Jugend auf Seite 5). > „Tutto a posto?“ il custode della camerata della nave scuola annota l'equipaggiamento dei futuri marinai. (Vedi a pagina 5 l'articolo sull'istruzione premilitare della gioventù tedesca). > „Vse u redu?“ Nadzornik šolskega broda beleži vojno opremo bodočeg mornara. „Da li je sve u redu?“ Nadglednik školskog broda bilježi opremu budućeg mornara.

Foto: Soltmann (RjF)



Systematische Vernichtung der europäischen Kulturstätten! Bei einem Terrorangriff auf Nürnberg wurde das Geburts- und Arbeitshaus Albrecht Dürers zum zweiten Mal in Brand geworfen. ◊ Durante un attacco terroristico a Norimberga venne incendiata per la seconda volta la casa natia e di lavoro di Albrecht Dürer. ◊ Pri nekem terorističnem napadu na Nürnberg, bila je rodna hiša Albrechta Dürera že drugikrat zapaljena. ◊ Za vrleme jednog terorskog napada na Nürnberg, po drugi put je zapaljena rodna kuća Albrechta Dürera.

Deutsches Grenzland - eine Festung! Wo immer es dem Feind gelingt, in die ersten Grenzbefestigungen einzudringen, baut die Bevölkerung sofort neue Panzergräben, Sperren und Stellungen. Das Grenzland ist zum Blut-Acker des Feindes geworden. ◊ Frontiera germanica - una fortezza. ◊ Nemška meja - edna trdnjava. ◊ Granica njemačke zemlje - postaje tvrdjava. Foto: PK-Knaack, Lohrer (Atl.), PK-Pincornelly (Scherl), Trans., Atl.



IM SPIEGEL DER ZEIT

In unabreissbarem Strom zur Front, Tag und Nacht treffen neue Truppen mit besten und modernsten Waffen an der Ostfront ein. Auf einem Bahnhof geht sofort die Heers-Flak in Stellung, um die Ausladearbeiten gegen Fliegerangriffe zu schützen. ◊ Corrente ininterrotta per il fronte. Giorno e notte arrivano al fronte orientale nuove truppe equipaggiate con armi migliori e più moderne. In una stazione l'artiglieria antiaerea prende subito posizione per proteggere da eventuali attacchi aerei il lavoro di scarico. ◊ Ogromni naval na bojišče. Noč in dan nove čete z najboljšimi orožji dohajajo na vzhodno bojišče. Na nekem kolodvoru je letalsko topništvo že pripravljeno da varuje razkladanje proti letalskim napadom. ◊ Neprekidna bujica hrli na bojišče. Dan i noć nadolaze nove čete na istočno bojišče, opremljene najboljim suvremenim oružjem. Na jednom kolodvoru spremno je protuzrakoplovno topništvo, kako bi spriječilo ometanje neprijatelja na iztovarenju.

NELLO SPECCHIO DEL TEMPO. ◊ SODOBNOSTI. ◊ OGLEDALO VREMENA.

Aus den jüngsten Freiwilligen des deutschen Volkes rekrutieren sich die Regimenter der Volksgrenadier-Divisionen. Ihr Angriffsschwung und ihre jugendliche Begeisterung wird von kriegserfahrenen Unterführern und Offizieren in die rechten Bahnen gelenkt. Mit einem fröhlichen Soldatenlied marschieren die jungen Grenadiere durch ein kleines Dorf im Westen zur bedrohten Grenze. ◊ Dal più giovani volontari del popolo tedesco si formano i reggimenti per le divisioni dei granatieri del popolo. Con una allegra canzone militare i giovani granatieri marciano attraverso un piccolo villaggio in occidente verso la frontiera minacciata. ◊ Iz najmladenskih prostovoljcev nemškega naroda se rekrutiraju regimente ljudskih granadirskih divizij. Z veselo pesmijo koračijo mladi granadirji čez neko vas na vzhodu proti zagrojeni meji. ◊ Iz najmladjih njemačkih dobrovoljaca sastavljaju se pukovnije narodnih granadir-divizija. Veselom vojničkom pjesmom prolaze oni kroz maleno seoce na zapadu prema ugroženoj granici.



Im Schatten des Krieges! Die Schweiz hat einen Auto-Transitverkehr nach Spanien einrichten müssen, um die Versorgung des Landes mit lebensnotwendigen Gütern zu sichern. Die Autokolonne, an dem Schweizer Hoheitszeichen kenntlich, auf der Fahrt nach Spanien. ◊ All'ombra della guerra! La Svizzera ha dovuto disporre ad un servizio automobilistico di transito verso la Spagna. ◊ V senci vojne! Švicarska morala je urediti promet autotransita na Španjolsko, da zavaruje blago svoje dežele. ◊ U sjeni rata! Švicarska je uspostavila transitni samovožni promet sa Španjolskom kako bi osigurala opskrbu pučanstva.

Die Mühle an der Etsch

MOLINO DELL' ADIGE. ◇ MLIN NA REKI ETSCH.

◇ VODENICA NA RIECI ADIDJI.



Mit ihren rauschenden Wassern, die in grauen Fluten von den Alpenhöhen hinab-
rauschen, treibt die Etsch drunten im frucht-
baren Tiefland viele altertümliche Schiffmühlen.
Auf Holzkähnen, in hölzernen Hütten und
mit knarrenden hölzernen Wellen drehen sich
die Mühlsteine. Der Ursprung dieser Mühlen-
technik reicht noch tief in die römische Ge-
schichte hinein. ◇ Le acque rumorose dell'Adige
fanno lavorare giù nelle fertili vallate numerosi
molini antiquati situati su barconi. ◇ Bučne vode
reke Etsch, vodijo mnogo starodavne na čolnih
zgradene mline proti rodovitni planini. Na drvu
na drvenih mlinih med drvenimi valjami se
krožijo mlinski kamni. ◇ Rieka Adidja pokreče
svojim tokom, u plodnim dolinama, mnoge sta-
rinske pokretne vodenice. Na drvenim čamcima
u pokretnim mlinovima, putem škripećih drvenih
valjka, okreću se mlinski kamni.

Foto: SS-PK Scheidt.

Und wie eh und je kommen die Bauern aus den Dörfern ringsum und bringen Korn
und Mais zur Mühle. Das weite, fette Ackerland bringt reichliche Kornfurcht hervor.
Das Wasser liefert die Kraft für die Mühlen. Wasser und Erde, Müller und Bauer
arbeiten so in bewährter Gemeinschaft. ◇ Su barche di legno, in molini di legno
scricchiolano su assi di legno le ruote che fanno girare le pietre. ◇ Iz bližnjih vasi
dovozajo kmetje žito in turščico k mlinu. Tako voda in zemlja, kmet in mlinar,
skupno sodelujejo. ◇ Od iskona donasaju seljaci iz okolnih sela raž i kukuruz u
te mlinove. Voda i zemlja, mlinar i seljak, tesno suradjuju na zajedničkom poslu.





Die Bordflak ist feuerbereit. Solange die Luft rein bleibt, kann der Mann von der Geschütz- wache getrost den Brief aus der Heimat lesen. ♦ La contraerea di bordo è pronta a far fuoco. Finchè non c'è pericolo nell'aria si può leggere tranquillamente la lettera arrivata dalla Patria. ♦ Protiletalsko topništvo je pripravljeno. Dokler ni nevarnosti lahko straža topova čita pismo iz doma. ♦ Brodsko protuzrakoplovno topništvo spremno je. Dok je zrak čist, topovski strazar može mirno čitati pismo iz domovine.

Ein Morgen ein Mittag ein Abend im Hafen



UNA MATTINA, UN POMERIGGIO ED UNA SERA AL PORTO.
ZJUTRAJ, OPOLDAN IN ZVEČER V LUKI.
JUTRO, PODNE I VEČER U LUCI



Und abends „geht es rund“ an Bord. Hein hat Geburtstag. Das muss gefeiert werden. ♦ Alla sera si passeggia a bordo. È il compleanno di Hein. Bisogna festeggiarlo. ♦ In zvečer je veselje na krovu. Hein ima svoj god. To se mora praznovati. ♦ A na večer evo veselja na brodu. Hein ima rođendan, a to se mora proslaviti.

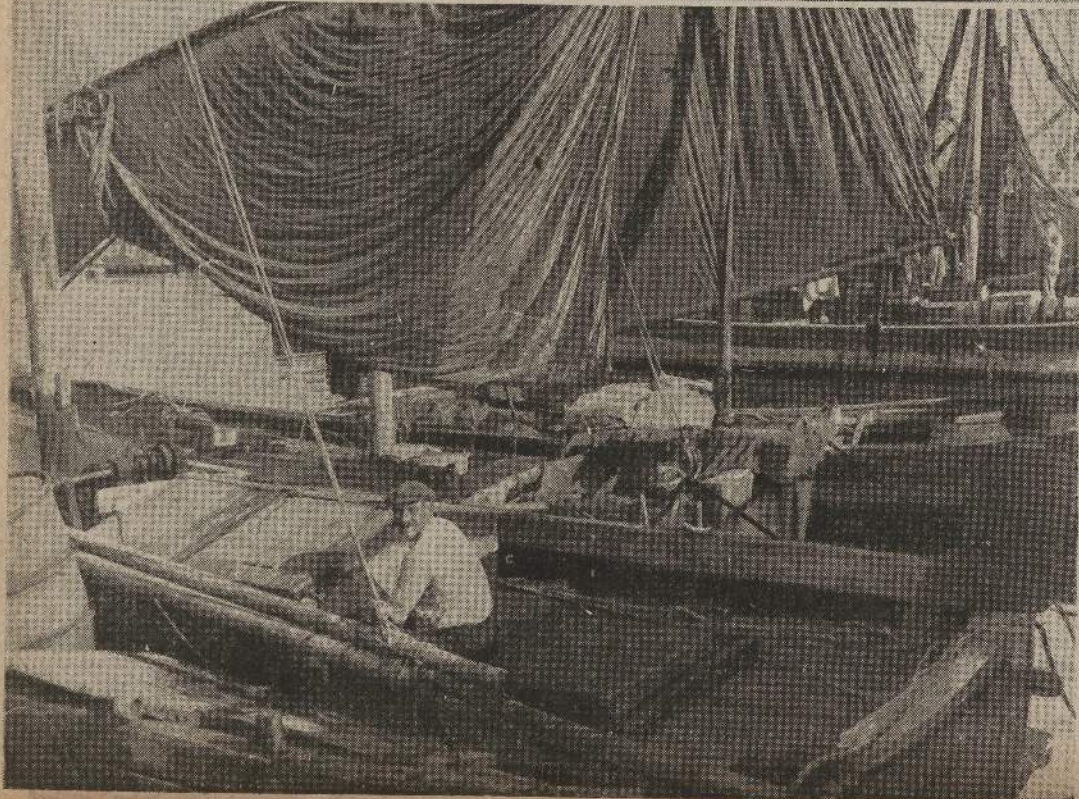


Wenn die Morgennebel noch auf der Adria liegen, kehren die Fischer mit ihrer nächtlichen Beute in den Hafen zurück, wo dann die Fischhalle und die Fischhändler ihre Ladung abnehmen. ♦ Quando la nebbia mattutina confonde ancora sull'Adriatico, i pescatori ritornano con la pesca della notte nel porto, dove la pescheria ed i mercanti aspettano già la merce. ♦ Ko se še jutranje megle vlečejo jo Jadranu, ribci z svojim plenom se vra- čajo v luko da oddajo na ribjem trgu in ribskim trgovcem svoj tovor. ♦ Dok je još gusta magla nad Jadranom ribari se vraćaju sa svog noćnog lova gdje im tada trgovci ribari i ribarnice pre- uzimaju robu.



Während des ganzen Tages herrscht auf den Molen ein geschäft- tiges Treiben. Unter dem Schutz von Einheiten der deutschen Kriegsmarine, verläuft das Hafenleben in gewohntem Gleichmass. Die Fischer bringen ihre Boote und Netze in Ordnung und ver- kaufen den nächtlichen Fang. ♦ Tutto il giorno regna sui moli un'attività d'affari. Sotto la protezione di unità della Marina Ger- manica, la vita del porto si svolge con la consueta attività. I pescatori mettono in ordine le loro barche e le loro reti e ven- dono la pesca della notte. ♦ Celi dan je na molih živahno giba- nje. Pod varstvom nemške vojne mornarice je življenje v luki zavarovano. Ribniki uredujejo svoje čolne in mreže in prodajajo svoj nočni ribji lov. ♦ Tokom celog dana živahan je poslovni promet na molu. Pod zaštitom jedinica njemačke ratne mornarice teče lučki život svojim uobičajenim tokom. Ribari sredjuju čamce i mreže i prodavaju svoju noćnu lovinu.

Foto: SS-PE Terolima.





Unter der Leitung bewährter Frontsoldaten von Heer, Luftwaffe und Marine wird die deutsche Jugend zur Verteidigung der Heimat vorbereitet. Tausende stehen schon heute in den Reihen des Volkssturms, bereit, Schulter an Schulter mit dem Soldaten zu kämpfen. ◊ Sotto la guida di provati soldati dell'Esercito, dell'Aviazione e della Marina, la gioventù germanica viene preparata per la difesa della Patria. Sono a migliaia nelle file del Volkssturm, pronti a combattere spalla a spalla con i soldati.

◊ Pod vodstvom izkušenih vojakov vseh nemških vojnih sil je nemška mladina danes pripravljena za obrambo domovine. Tisočine od njih stojijo že danes z zvezco bojevnikov v črtah ljudskega domobranstva. ◊ Pod upravo izkušenih ratnika vojske, zrakoplovstva i mornarice, sprema se njemačka omladina na odbranu domovine. Tisoče njih stoje več u redovima narodne odbrane spremni na borbu rame o rame uz vojnika.

Reichsjugendführer Axmann (zweiter von rechts) konnte dem Führer kürzlich Hunderttausende von Kriegsfreiwilligen aus den Reihen der HJ melden. - Zahlreiche Jungen tragen bereits Kriegsauszeichnungen. ◊ Axmann (secondo da destra), Comandante della Gioventù del Reich, poté annunciare recentemente al Führer centinaia di migliaia di volontari di guerra dalle file della HJ. - Numerosi giovani si sono già distinti in azioni di guerra. ◊ Stotisočine vojnih prostovoljcev iz četi Hitlerjeve mladine bile so od Reichsjugendführera Axmanna (drugi na desni) Hitlerju naznani. ◊ Državni vodja omladine Axmann (drugi s desna) javio je Führeru stotine tisuća ratnih dobrovoljaca iz redova HJ. - Mnogobrojni mladići nose već ratna odlikovanja.



Bereit sein ist alles!

LA GIOVENTU' GERMANICA PRONTA ALLA LOTTA. ◊ NEMŠKA MLADINA PRAVLJENA ZA BOJ. ◊ NJEMAČKA OMLADINA OPREMLJENA JE ZA BORBU.

Ob als Sturmbootfahrer oder Funker - wo immer die deutsche Jugend steht, dort wird sie jederzeit ihre Pflicht erfüllen. ◊ Indifferente se come guidatore di canotto d'assalto o come telegrafista - dove essa viene impiegata, la gioventù hitleriana compie sempre il suo dovere. ◊ Kakor vodnik naskočnih čolnov ali brzojavec, vedno ali kje se nahaja nemška mladina, je izvršena vojaška dolžnost. ◊ Gdjegod bila njemačka omladina, svugdje izpušava svoju dužnost, bilo kao bezžični dojavnik, bilo kao vođa napadajnih brodova.

Foto: RIF (4), Scherl (2)



Gernot

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt

Bedankt sich nicht

von Robert von Eichelart.

Der Gastregisseur Gernot entfacht in einem kleinen Theater eine Revolution, weil er den «Faust» von Goethe ganz anders auffasst, als es üblich ist. Ein tiefes Versenken in das Werk und ein genaues Studium aller Quellen ermöglichen ihm, jede Rolle und jede Szene wahrer zu interpretieren, als seine Kollegen vom Fach. Gerade sie und die von ihm bei der Neubesetzung verschmähten alten Grössen des Theaters werden seine Todfeinde. Wir verfolgen gespannt die heftigen Auseinandersetzungen Gernots mit ihnen und den schicksalhaften Verlauf der Ereignisse, die sich aus diesen menschlichen Spannungen entwickeln.

Hauptpersonen der Handlung:

Direktor Klingenberg, Theaterintendant
Mödlhammer, Aufsichtsrats-Vorsitzender des Theaters
Dr. Endlicher, Dramaturg
Larsen, Regisseur
Fürst Kamnitz, Theatermäzen
Gernot, Gastregisseur
Benno Grossau, erster Liebhaber, Faust-Darsteller
Frau Korb, Heroine
Herr Korb, kleiner Chargenspieler
Müllerjahn, Intrigant und Charakterdarsteller
Landreither, jugendlicher Liebhaber
Frau Berncastel, Darstellerin der Mütterrollen
Hilburg Wangen, Gretchen im «Faust»
Langenrieder, Oberkommissär
Dworzak
Pamperl
Leudolf, Privatdetektiv

Direktor Klingenberg hatte den Vorsitzenden des Aufsichtsrates Mödlhammer, den Dramaturgen Dr. Endlicher und den Regisseur Larsen zu sich gebeten. Man sass in bequemen Armstühlen um ein Tischchen, auf dem Kognakflasche und Gläser standen. Von den Zigarren hatten nur Vorsitzender Mödlhammer und der Direktor genommen. Ein Platz war unbesetzt.

«Sie sehen, wir sind pünktlich, Herr Direktor», sagte der Vorsitzende «hoffentlich ist er es auch.»

Der Direktor sah nach der Armbanduhr: «Fünf Minuten vor elf. Er wird bald hier sein, denke ich.»

«Pünktlichkeit ist bekanntlich die Höflichkeit der Grossen», bemerkte Regisseur Larsen mit böseartigem Lächeln.

«Nicht wahr, lieber Direktor», fragte der Vorsitzende, «die erste Anregung stammt eigentlich vom Fürsten Kamnitz?»

Der Direktor nickte: «Bekannt ist er schliesslich genug, dass man selbst auf ihn hätte verfallen können. Aber es ist richtig, der Fürst hat mich auf den Gedanken gebracht.»

«Er hat an ihm, wie man sagt, einen Narren gegessen», warf der Regisseur dazwischen.

«Zugegeben», fuhr der Direktor fort, «aber diese Vorliebe hat, meiner Meinung nach, mit persönlichen und gesellschaftlichen Umständen nichts zu tun. Sie beruht ausschliesslich auf künstlerischen Werturteilen.»

«Fürst Kamnitz ist keine schlechte Referenz», meinte der Vorsitzende, «der alte Herr hat den feinsten Geschmack und versteht etwas vom Theater. Das muss man ihm lassen.»

«Ich bin neugierig, was der grosse Mann hier wieder für tolles Zeug treiben wird», murrte der Regisseur.

Der Direktor sah ihn ärgerlich an. «Je toller, desto besser», sagte er halblaut.

Vorsitzender Mödlhammer vermittelte: «Sagen Sie übrigens, lieber Klingenberg, welcher Bühne ist eigentlich Gernot ständig verpflichtet?»

«Ständig gar keiner», erwiderte der Direktor. «Aber die Möglichkeit gelegentlicher Betätigung besteht für ihn grundsätzlich bei jeder. Er übt sozusagen den Beruf eines Gastregisseurs aus. Man braucht ihn nur zu gewinnen, er erscheint und bringt irgend ein Stück heraus. Auf seine Fassung natürlich. Dann kommt es eben, wie der Herr Vorsitzende gesagt hat. Es gibt Entrüstung und Jubel, anfangs oft mehr das erstere. Aber schliesslich siegt das Klatschen über das Pfeifen, der Lorbeer über die faulen Äpfel. Und die Kassen füllen sich, was letzten Endes die Hauptsache ist.»

Vorsitzender Mödlhammer lächelte: «Das ist ein Gesichtspunkt, den gerade ich pflichtgemäss besonders im Auge zu behalten habe. Freilich, so weit würde ich nicht gehen, dass ich ihm die irdalen Werte opfere. Aber das kommt hier glücklicherweise nicht in Frage, seine Leistungen haben immer Niveau.»

Regisseur Larsen setzte zur Entgegnung an, mit angewidelter Miene. Aber er kam nicht mehr dazu, denn inzwischen war, ohne anzuklopfen, der Erwartete eingetreten.

Auf den ersten Blick mochte man eine entfernte Ähnlichkeit mit dem Direktor finden, in der Grösse, den Umrissen, dem Schnitt des Gesichtes. Aber die Gestalt war feiner und sehniger, das Profil bedeutender und das Auge unvergleichlich stärker. Dichtes weisses Haar erhöhte den Eindruck von Jugendlichkeit und Feuer, während das semmelblonde dem anderen etwas Langweiliges, Fades gab.

Der Direktor, der auf die gelegentlich besprochene Ähnlichkeit Gewicht legte, sah mit verstohlener Neugier umher, ob sie wohl den übrigen gleich auffallen würde. Dann begrüßte er den Angekommenen voll emphatischer Wärme und stellte vor.

Gernot ging über diese Zeremonie mit erstaunlicher Oberflächlichkeit hinweg. Die Zigarre wies er mit einer Handbewegung ab, ein Glas Kognak nahm er an, setzte sich in den freien Armstuhl und lehnte den Kopf zurück: «Wir wollen gleich zur Sache kommen! Die Fotos der bisherigen Besetzung und der Szenenbilder haben Sie ja wohl vorbereitet, Direktor? Gut, geben Sie her!» Er nahm die Mappe und blätterte: «Der Bart ist doch nicht angewachsen, wie? Ich möchte ein Bild ohne diese Zutat.»

«Auch damit kann ich dienen», sagte Direktor Klingenberg und brachte das Gewünschte aus einer Lade seines Schreibtisches.

«Ganz schlecht eigentlich nicht. Es sind Möglichkeiten vorhanden. Wenn Sie nicht geradezu einen Schlosser ja das Fehlende herausarbeiten können. Das Auge, das oder Tischler als Theaterfriseur haben, wird der Mann Auge ist brauchbar. Das Auge passt mir.» Er blätterte weiter. «Aha, dacht' ich's doch! Ein ganz gewöhnliches Kinogesicht! Vamp zweiter Güte, zur Unschuld eines anämischen Backfisches zurückgeschminkt! Es handelt sich doch um ein lebensvolles Geschöpf voll Saft und Kraft, eben herangereift, Frauenschicksal zu erfüllen. Um alles, was man will, nur beileibe nicht um einen nazarenischen Holzschnittengel, dem man wenig zu essen gibt, damit er nicht auf schlechte Gedanken kommt! Grässlich ist so etwas, einfach zum Davonlaufen!» Wieder blätterte er. «Der da geht schon eher. Die Hörner dürften ja kaum Geburtsfehler sein, wie? Und das Kostüm lässt sich vielleicht an eine Maskenleihanstalt in der Vorstadt halbwegs günstig verkaufen. Die Kinkerlitzchen müssen weg und dafür gehört ein wenig Geist eingepumpt.» Nun blätterte er ein paarmal hin und her. «Der Osterspaziergang zu den üblichen Spielwarenhäuschen in Burgdorf! Der Platz vor der Kirche, wie er dem guten alten Herkommen entspricht, an das man sich auch in Kyritz an der Knatter hält! Und das Studierzimmer, genau so wie in der illustrierten Ausgabe von Düntzer aus dem Jahre 1882, schmales Fenster mit Butzenscheiben, Armstuhl und Schreibpult in einer geradezu unmöglichen Gotik, Astrolabium, Tiergeripp und Totenbein.»

Dem Regisseur schwoll die Ader an der Stirne: «Ich sehe hier keinen Grund, sich über unser Theater lustig zu machen», sagte er und die Stimme ging stossweise. «Es gibt keine einzige Bühne in der Welt, die es anders hält.»

Gernot zwinkerte ihm lächelnd an: «Das ist es ja, weshalb man's anders machen muss. Es scheint Ihnen

entgangen zu sein, lieber Herr — Larsen heissen Sie doch, wenn ich recht verstanden habe — also lieber Herr Larsen, es scheint Ihnen entgangen zu sein, dass sich die Schauspielkunst in einem Prozess befindet, einer ständigen Entwicklung. Aeschylos kannte nur einen Schauspieler, Sophokles den zweiten, Euripides einen dritten. Man ging auf Stelzen und sprach durch Schallmasken. Da sollten wir auch heute noch halten nach Ihrer Meinung, nicht wahr? Ah, das doch nicht! Aber sehen Sie, Verehrtester, Entwicklung besteht einmal in Veränderung, und je radikaler die letztere desto grösser der Fortschritt, desto durchschlagender der Erfolg.»

Der Regisseur bemühte sich, trotz seiner kochenden Wut den sachlichen Ton halbweges beizubehalten: «Sie berufen sich auf Binsenwahrheiten, um Absurditäten zu begründen. Man kann sich nicht über Gegebenheiten einfach hinwegsetzen, man kann nicht vollkommen willkürlich vorgehen.»

«Ich will es gerne glauben», erwiderte Gernot, «das Sie das nicht können. Aber es liegt an Ihnen, Herr Larsen, nicht an der Sache.»

«Bei Tollheiten mache ich nicht mit, dass Sie es nicht wissen!» schrie der Regisseur.

Gernot nickte mit tückischer Verbindlichkeit: «Man kann diesen dankenswerten Entschluss nur lebhaft begrüßen.»

Der Regisseur wollte losfahren, aber der Vorsitzende griff ein: «Ich sehe wohl, dass Sie, verehrter Meister, etwas wollen, und dass unser Regisseur das nicht will, aber ich weiss nicht genau, worum es sich handelt. Vielleicht sind Sie so gut, mich aufzuklären, damit ich der Debatte folgen kann.»

«Das lässt sich mit einem Satz sagen», erwiderte Gernot, «ich will ganz einfach das Kostüm der Goethezeit.»

Eine Welle herrschte Erstaunen in der Runde, betäubte Bestürzung. Dann unternahm Dr. Endlicher einen Vorstoss. Er sprach höflich, vorsichtig, um die Gereiztheit nicht zu erhöhen: «Eine Änderung der Tracht und damit der Zeitbestimmung ist bei manchen Werken selbst gut möglich. Nehmen wir beispielsweise die Räuber. Man hat für sie seit jeher die Zeit um 1500 angenommen, offenbar um den Eindruck politischer Aktualität zu vermeiden. Dieser Gesichtspunkt fällt heute weg und man mag sie unbedenklich in die Zeitgenossenschaft Schillers verlegen, in die sie natürlich gehören. Oder man kann überalterte Konversationsstücke in das Kostüm der Entstehungszeit umkleiden, etwa die beiden Klingenberg in das des Biedermeier, die Journalisten, wie es ja mit bestem Erfolge geschieht, in das der Sechzigerjahre. So paradox es klingen mag, man bringt sie gerade durch die Distanz, die man schafft, innerlich dem Publikum näher.»

«Haben Sie vielleicht noch mit ein paar derart knallenden Neuigkeiten aufzuwarten?» fragte Gernot dazwischen.

Dr. Endlicher ging über die Unterbrechung hinweg: «Das ist, wie gesagt, bei verschiedenen Stücken möglich. Es ist ausgeschlossen, wo eine klare Zeitbestimmung vorliegt. Und das ist hier der Fall. Es handelt sich um eine historische oder wenigstens halbhistorische Gestalt.»

«Dr. Johannes Faust», sagte Gernot mit ungezogener Lachen, «ist nach dem Berichte des Humanisten Wieland oder Wierus nach der Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts in dem württembergischen Städtchen Knittlingen geboren. Das weiss heutzutage jedes kleine Kind. Und was weiter, he, junger Herr?»

Mit möglichster Gelassenheit fuhr Endlicher fort: «Überdies ist die Gestalt nicht etwa in Vergessenheit geraten und erst später wieder einmal hervorgehoben worden, sie ist vielmehr die ganze Zeit über im allgemeinen Bewusstsein lebendig geblieben. Das älteste Volksbuch über Faust...»

«Erschien zu Frankfurt a. M. 1587, und die Puppenspiele kamen gegen Ende des sechzehnten Jahrhunderts auf, wie man in der Tertia lernt.»

«Auch das höhere Schrifttum hat die Gestalt festgehalten. Man denke an den Faust Marlowes, an den von Lessing!»

«Sollten Sie vielleicht das Glück gehabt haben, das verlorene Manuskript aufzufinden? Sonst bleiben Sie mir damit gefälligst vom Leibe!»

«Es handelt sich nicht um das Manuskript, es handelt sich um die Tatsache», remonstrierte Dr. Endlicher.

«Das alles ist Buchweisheit, mein Lieber, schale, öde Buchweisheit. Sie meinen, man kann mit historischen Einzelheiten nicht beliebig umspringen? Kann man Maria Stuart nicht auf einmal Trude nennen oder die Jungfrau von Orleans Gustchen? Sehen Sie, Goethe hat sich nicht geniert. Er nennt Ihren heissgeliebten historischen Dr. Johannes Faust ohne den mindesten Skrupel Heinrich. Ausser Sie nehmen an, Faust habe sich nach Art mancher besonders vorsichtiger Schürzenjäger Gretchen gegenüber einen falschen Namen beigelegt.»

«Darauf kommt es wahrlich nicht an. Ob Johannes oder Heinrich, man kann ihn nicht einfach aus seinem gotischen Studierzimmer in das Goethesche Haus am Grossen Hirschgraben in Frankfurt verpflanzen.»

«Das möchte ich aber gerade, bester Herr!»

«Dann kommen Sie eben nicht nur mit Geist und Sinn der Dichtung, sondern auch mit dem klaren Wortlaut in Widerspruch. Erinnern Sie sich nicht an die Wendung: spitzbogig, schnörkelhaftest, niedrig?»

«Faust spricht aber auch wieder von einem hohen Gewölbe, das wohl in einem niederen Raum nicht gut denkbar ist, er findet ihn mit Urväterhausrat vollgestopft, hat also nicht das Gefühl eines zeitgemässen Ameublements, sondern einer Umgebung, über die er zeitlich und innerlich lange hinausgewachsen ist. Mit Belegstellen kann man alles beweisen.»

«Sehen wir ab von den Ausserlichkeiten», fuhr Endlicher fort, der gegen seine Gewohnheit in Feuer geriet, «halten wir uns an das Seelische, die Atmosphäre, die geistige Welt! Und da werden Sie nicht bestreiten wollen, die statischen Elemente in Faust entstammen der Gotik, die dynamischen der Renaissance und Reformation. Das ist eine Grundthese, gegen die wir uns nicht versündigen dürfen.»

«Sie sind ein Stubengelehrter, ein Pedant! Ich hätte gute Lust, Sie den Wagner spielen zu lassen. Der «trockene Schleicher» ist Ihnen förmlich auf den Leib geschrieben.»

Aufspringend brach Endlicher los: «Mein Herr, ich verlange...»

«Spielen Sie den Wagner», unterbrach ihn Gernot mit unmutigem Kopfschütteln, «spielen Sie ihn nicht, ganz wie es Ihnen beliebt! Aber verschonen Sie mich mit Ihren kindischen Empfindlichkeiten! Im übrigen sehe ich, ich bin hier unter Leute gekommen, die zwar vom Bau, aber ein wenig langsam von Begriff sind. Ich muss Ihnen daher, so langweilig es mir ist, eine kleine Vorlesung halten.» Er nahm einen tüchtigen Schluck Kognak, wie um sein Missvergnügen hinabzuspülen. «Was das Zeitkostüm anbelangt, so ist es, ähnlich wie in der Malerei, eine ziemlich neue Errungenschaft des Theaterbetriebes. Der grosse Garrick spielte noch in der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts den Macbeth in gepudelter Perücke, seidenen Pumphöschchen und Schnallenschuhen. Heute dient es dazu, im Zuschauer optisch den Eindruck der Zeit zu erwecken, in die er zurückversetzt werden soll. In welcher Zeit spielt nun der Faust, ich meine innerlich genommen, seelisch? Da gibt es nur eine Antwort, in der Zeit Goethes. Würde er um 1470 spielen, so wäre die Dichtung voller Anachronismen nach rückwärts und nach vorne. Gegenkaiser hat es damals längst nicht mehr gegeben und die drei Gewaltigen kommen kerzengerade aus dem Interregnum. Auf der anderen Seite wurde der Tabak, der nach dem Geschmack des Schülers belzend sein soll, in England um 1580 eingeführt, hauptsächlich durch Sir Walter Raleigh, in Deutschland kam das Rauchen erst im Dreissigjährigen Krieg auf. Papiergeld gibt es in Europa seit ungefähr 1700 und die Inflation, die Mephisto dem Kaiser süffig zu machen sucht, hat ihr Vorbild wohl nicht so sehr im Notendruck des Schotten Law unter Ludwig XV. als in der Assignatenwirtschaft der französischen Revolution; der kunstvolle figurale Glasschliff, wie ihn Faust an der «kristallinen reinen Schale» rühmt, ist eine Errungenschaft des Barock, Nostradamus, dessen eigenhändig geschriebenes Zauberbuch Faust besitzt, lebte im 16. Jahrhundert. Und die fatale Krankheit, auf die Mephisto Frau Marthe Schwerdtlein gegenüber in etwas taktloser Weise anspielt, das «mal de Naples», wurde zum ersten Male um 1500 beobachtet, während einer Belagerung Neapels durch die spanischen Truppen.»

Gernot hob den Blick und sah belustigt auf die verätzten Gesichter in der Runde. Dann fuhr er fort: «Das alles sind natürlich beileibe keine Schnitzer. Man sieht nur daraus, wie wenig ernst es Goethe mit der angeblichen Zeitbestimmung war. Gotik, Renaissance, Reformation sind in Faust völlig überwunden, restlos verdaut. Die Tragödie spielt, innerlich genommen, in der Periode der Aufklärung. Um nur eine besonders schlagende Stelle herauszugreifen, so verbittet sich Mephisto den Namen Satan. «Der ist schon längst ins Fabelbuch geschrieben. Den Bösen sind sie los, das Böse ist geblieben.» Diese Bemerkung ist nur möglich bei einem Schüler der Enzyklopädisten, einem Nachfahren Diderots und Voltaires, einem Rationalisten wie dem guten Nicola,

wohlgeachtet, nachdem er sich mit Hilfe von Blutegelei soulagert hat. In der Blütezeit der Hexenprozesse ist sie undenkbar.»

«Durch Belegstellen kann man alles beweisen, auch das Entgegengesetzteste, habe ich gehört», sagte Dr. Endlicher feindselig.

«In diesem Falle stimmt es nicht, Ihnen allen ist ja dieser Passus wohl nicht besonders gefallen, nicht wahr?»

«Vielleicht nicht so sehr», mischte sich Mödlhammer ein, «aber jetzt, wo Sie davon sprechen, Meister...»

«Auffällig ist, was irgendwie aus dem Rahmen heraustritt, von der Umgebung absticht, mit ihr in Widerspruch steht. In einem Drama von Calderon oder Lope de Vega wäre Ihnen die Stelle kurios aufgefallen. Sie hätten sie geradezu als Fremdkörper empfunden. Wenn sie Ihnen im Faust nicht aufgefallen ist, so beweist es, dass sie in die Gedankenwelt der Dichtung völlig hineinpasst, ihr hundertprozentig homogen ist. — Und jetzt kommen wir wieder zur Frage des Kostüms. Die Zeitgenossen Goethes und auch die nächste Generation brauchten zu jener Gedankenwelt nicht erst zurückzufinden, sie steckten mitten darin, es war die ihre. Fausts mittelalterliches Wams störte sie nicht, es hätte sie auch nicht gestört, wenn er als Indianerhüuptling aufgetreten wäre, mit Papageienfedern auf dem Kopf. Seither ist aber zu viel über die Erde dahingebraust, Materielles und Geistiges, und hat die unmittelbaren Zusammenhänge zerrissen. Warum die Wiedereinführung durch ein abwegiges, irreführendes Kostüm erschweren? Warum dem Zuschauer eine spätgotische Drapierung vor Augen führen, durch

die hindurch er erst erkennen muss, um welche Zeit es sich, innerlich genommen, handelt? Geben wir ihm lieber auch äusserlich das Bild der Goethezeit! Dann werden ihm Beziehungen, Zusammenhänge, Strebungen, die inzwischen ein wenig verblasst sind, wieder farbig werden, lebendig. Und er wird sich in die Geistes- und Seelenverfassung, aus der heraus die Dichtung entstanden ist, leicht hineinfinden. — So. Ich hoffe, mich Ihnen verständlich gemacht zu haben. Jetzt, Direktor, können wir hinunter in Ihre Menagerie.»

Er fasste ihn unter dem Arm und ging mit ihm voraus. Die anderen folgten. Nur Dr. Endlicher schloss sich nicht an.

Mödlhammer, dies bemerkend, kehrte wieder um. «Sie kommen nicht mit, Doktor?»

«Nein, ich vermeide im Augenblick jede weitere Berührung mit diesem Menschen. Ich will ihn nämlich fordern.»

Mödlhammer klopfte ihm freundlich auf die Schulter: «Ich verstehe Sie, verstehe Sie vollkommen, lieber Doktor! Ich kann Ihnen sogar sagen — aber wissen Sie was, setzen wir uns und trinken wir noch ein Gläschen! — ich kann Ihnen sagen, an Ihrer Stelle hätte ich gewiss ebenso Lust dazu. Indessen, gestatten Sie, dass wir die Sache gemeinsam einen Augenblick überlegen! Er hat sich ekelhaft betragen, unausstehlich, unmöglich. Aber Beleidigungen, für die man unmittelbar Genugtuung verlangen müsste, sind nicht gefallen. Andererseits darf man sich nicht täuschen, dass auf diese Weise die ganze Faust-Reprise ernstlich gefährdet werden kann. Wir brauchen sie wie einen Bissen Brot. (Fortsetzung folgt.)



Bergbauer aus dem Grossglocknergebiet

Foto: Sche I

Rüstung aus tausend Formen



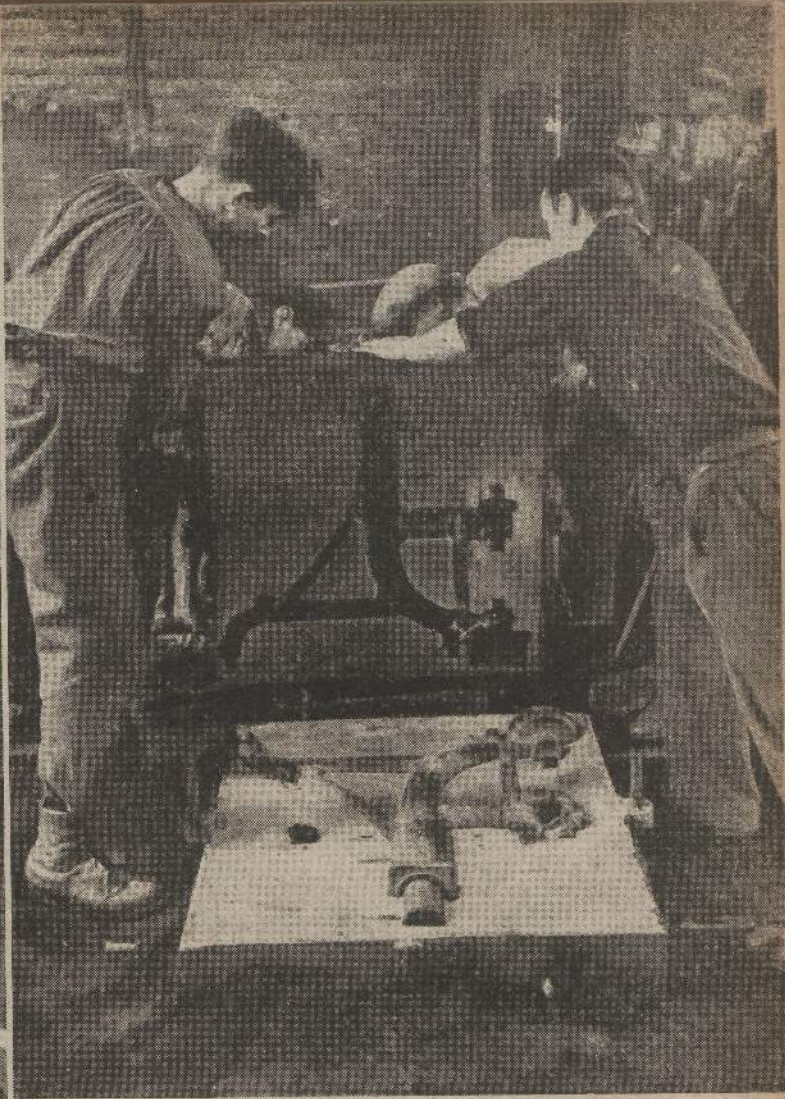
Eine unerträgliche Hitze strömt aus dem Sandrinne schliesst das weissglühende Eisen wird zur Guss-Stelle gefahren. $\diamond$ Una vampor fonde da una caldaia aperta. Il ferro bianco di sabbia e sfocia in un vagone refrattario. Neznosna vročina izhaja iz otprtih pečih. $\diamond$ Nosiva vročina.



Vor der Giesserei lagert in riesigen Stapeln Rohmaterial mit dem Rohstoff zu dem unerträglichen Kupol-Ofen in den Ofen und zerfliesst dort unter der Hitze deria giacione in cumuli giganteschi ferro grezzi materiali grezzi verso le caldaie insaziabili. črepinje. Neprénehoma se vozi sirova tvarina v peči in se tali pod visoko toplino. $\diamond$ Pred u komadima.

Eisen ist der wichtigste Werkstoff der Rüstung des modernen Krieges zu schaffen, setzt viel Erfahrung eine verantwortungsvolle Aufgabe, denn von Fähigkeit und Sicherheit der Waffe im Einsatz l'armamento. Per poter creare con esso le forme moderna bisogna avere molta esperienza e responsabilità, poichè dalla bontà del getto dipende lezo je najvažnejša tvarina za oroževanje. V izmora se imeti dobre iskušnje in znanosti. Uloga brote livarne je odvisna kakovost orožja. $\diamond$ Zveliko izkustvo i znanje, a da bi se moglo dati željeza ima odgovornu zadaću ter kakvoća vrstnosti ljevanja

us dem g
ende Eisen
na vampo
ro bianco
refrattario
pačih. ◊
wrenih peči
suklja nepod-



Flammend und zischend füllt das Metall die Gussform. Der Eisengießer schüttet es mit der Gusspfanne in Formkästen. Die entweichenden Gase werden angezündet, damit sie nicht explodieren. ◊ Infuocato, scorrevole, infiammato e fischianti il metallo riempie la forma. Il fonditore lo versa con lo scodellino nella forma. I gas che si sviluppano vengono accesi per evitarne lo scoppio. ◊ Zarečo tekoč, plameneč in sikačoč se opolnjuje livarna oblika. ◊ Užarena tekućina plamti i pišti te izpunjuje oblike taljenja.

Gespannt betrachtet der Eisengießer die erhaltete Gussform. Erst wenn das Werkstück «aus einem Guss» ist, zeigt er sich zufrieden. ◊ Con tensione il fonditore osserva la forma raffreddata. Egli si dichiara soddisfatto solamente quando il pezzo riesce di «un'unica fusione». ◊ Samo takrat, kadar njegov posel «iz ednega samega liva» je ugotovljen on je zadovoljen. ◊ Pozorno motri ljevač ohladjen ljevani oblik. On je zadovoljan, tek kad je djelo iz «jednog ljeva» stvoreno.

MILLE FORME PER L'ARMAMENTO. ◊ TISOČ OBLIK OROŽEVANJA. ◊ ORUŽJE U HILJADU OBLIKA.

In weiten Hallen arbeiten die Eisengießer zwischen Hunderten von Formen, die in langen Reihen nebeneinander stehen. Verrusst mit hitzegeartetem Gesicht tragen sie die schweren Gusspfannen mit dem glühenden Metall zu den Formen. Von ihrer Sorgfalt und Geschicklichkeit hängt die Güte des Werkstückes ab. Sie wissen genau wie wichtig ihre Arbeit für die Rüstung und damit für die Front ist. ◊ Nella sala lontana i fonditori lavorano fra centinaia di forme, che stanno in lunghe file una presso l'altra. Coperti di fuliggine, con il viso arrossato dal calore, essi portano i pesanti scodellini con il metallo bruciante alle forme, lo gettano cautamente e osservano attentamente. Dalle loro cure e dalla loro abilità dipende la bontà del prodotto. Essi conoscono perfettamente l'importanza del loro lavoro per l'armamento e per il fronte. ◊ V velikih prostorih delajo talilci med stotinami oblik katere v dolgih vrstah se zaporedujejo. Zakadljeni z rdečim obrazom nosijo težke livarne poneve z žarečo kovino k oblikom in livajo pazljivo. ◊ U ogromnim prostorijama rade ljevači među stotinama oblika, koji su ovdje poredani u dugim redovima. Začadjeni, užarenih obraza nose oni teške posude za ljevanje izpunjene užarenom kovinom k oblicima; u koje sipaju tekuće željezo punom pozornošću i oprezom.

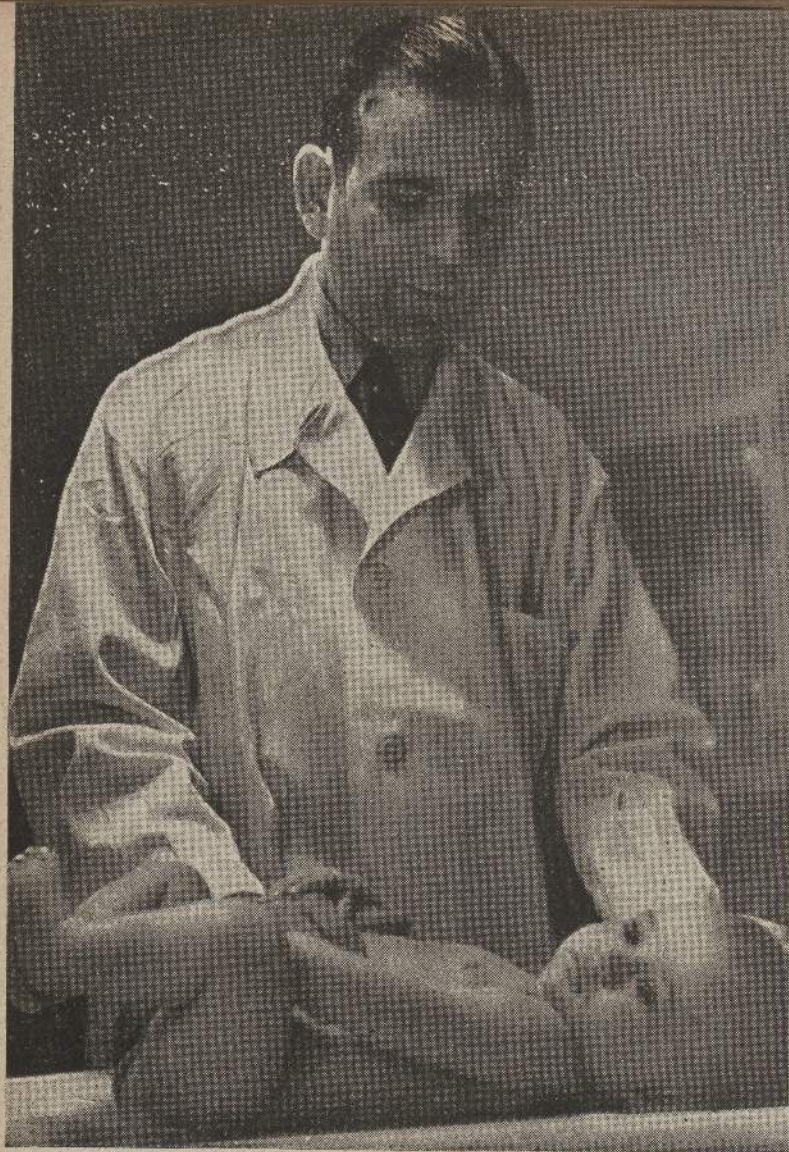


Stapeln Ro
n Kupol-Of
der Hitze
ferro gre
aziabili.
a tvarina
Pred

er Rüstung
t viel Er
denn von
n Einsatz
so le form
enza e co
getto dip
anje. V in
osti. Uloga
ja. ◊ Žel
glo dati r
kakvoća



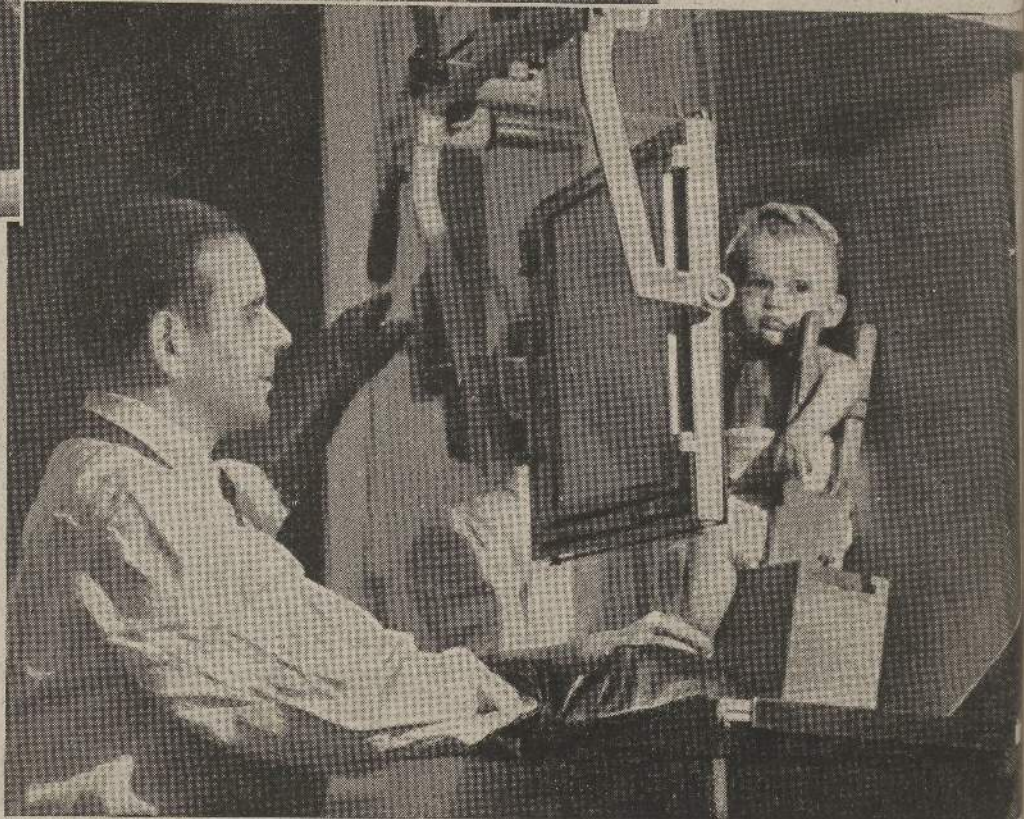
Foto: Orbis.



Der Arzt an der deutschen Wiege

IL MEDICO PRESSO LE CULLE
GERMANICHE. ◊ ZDRAVNIK O
NEMŠKI ZIBELL ◊ LIEČNIK U
NIEMAČKU ZIBKU.

Regelmässig wird das Blut im Laboratorium der Klinik von geschulten Fachkräften untersucht. Unter dem Mikroskop enthüllt sich manche verborgene Krankheit. ◊ Il sangue viene esaminato regolarmente! Il microscopio rivela anche malattie che non sono palesi. ◊ Stanovitno se kr preiskava. ◊ Stalno se nadzire pregled krvi. Mnoga zatajena bolela odkriva se pod mikroskopom.



So wie der deutsche Soldat der Garant des deutschen Sieges ist, sind der Arzt und seine Helfer die Garanten für die Gesundheit des Volkes und für seinen kostbarsten Besitz: die Kinder! Sie wachen an der deutschen Wiege und geleiten das Kind sicher über die gefährlichen Klippen der ersten Lebensjahre. Durch die allgemeine Hygiene und ärztliche Fürsorge ist die Kindersterblichkeit in Deutschland die niedrigste auf der ganzen Welt, trotz des Krieges! Und die hohe Geburtenziffer ist ein Beweis des allgemeinen Vertrauens in den deutschen Sieg. ◊ Come il soldato germanico è garante della vittoria, così il medico germanico e le sue aiutanti sono garanti della salute del popolo germanico e del suo più prezioso possesso: i bambini! Essi sorvegliano presso le culle germaniche e accompagnano con mano sicura i bambini attraverso i pericolosi scogli dei primi anni. ◊ Kakor je nemški soldat porok za zmago, so tudi zdravnik i njegova pomočnica jamstvo za zdravlje naroda in njihove dece. Pazljivo vodijo otroka črez nevarno dobo prvih let. ◊ Kao što je njemački vojnik jamac za pobjedu, tako su liečnik i njegova pomočnica jamci za zdravlje naroda i njegove djece. Oni bdiju uz njemačku zibku i nadziru diete u ranoj mladosti.



Röntgenstrahlen helfen und heilen. Verborgene Leiden bringen sie ans Licht und helfen wiederum bei ihrer Heilung. Vertrauensvoll sitzt der kleine Patient zwischen den Platten des Geräts. - In den Krankenzimmern wird jede Möglichkeit gegenseitiger Ansteckung unterbunden. Jedes Bettchen ist von dem andern durch Glaswände getrennt. ◊ I raggi Röntgen aiutano a guarire. - Pareti di vetro proteggono la giovane vita dalle infezioni. ◊ Maršakakšna skrita bolezen se odkrije pod mikroskopom. Rentgenski žarki poničavajo i zdravijo. Staklene stene varujejo okužbo. ◊ Rentgenske zrake pomažu i leče. Staklene stene štite diete od zaraze. Foto: Hoffmann



Hundert Gesichter hat die Frau

Novelle Von EBERHARD MOES

(Schluss)

Als sie sich in ihrem Bett aufsetzt, durchflutet es befriedigend ihr Bewusstsein, dass sie in dem kleinen Hotel der Rue du Pont Neuf ist. Matt dringt der Tag durch die Vorhänge, von der Strasse lärmt es gedämpft herauf.

Vor die Schauer des Fiebers drängen sich die zweiartigen Welten, in denen der Mensch lebt, die Welt der Wirklichkeit und jene des Traumes, die beide so beängstigend ineinanderfließen, dass ihre Grenzen oft überspült werden. Was ist wahrhaftig und was gebar das Jenseits der Nacht? Hat sie vor dem Maschinen-gepenst des Films gestanden? Und wie begab es sich mit dem hageren Regisseur? Es ist schwer, die Gedanken festzuhalten, nur noch zwei kohlschwarze Augen blinken aus dem Dunkel des Gewesenen, darüber fallen in Schichten Schwaden verhüllenden Nebels. War das, war es nicht?

Und Fernand mit seinen betörenden Versen? Frau Dérival, die auf einmal alt war vor roten Flecken? Der Geiger Henri? Die Strasse, auf der der Omnibus über sie herfiel?

Winter und Sommer streiten in ihrem Körper, dass er heiss und kalt geschüttelt wird, und der Kopf wehrt sich der geringsten Aufgabe. Er versinkt bald wieder in das dumpfe Brüten jeglicher Kreatur, die von Krankheit gefoltert wird. Die Zeit verlischt vor den wühlenden Kräften.

Wie lange Merja in dem Dämmern ihrer Sinne gelegen, hat nicht einmal die kleine Uhr gemessen, die abgelaufen an ihrem linken Arm hängt. Ein Gedanke muss plötzlich in ihr aufgesprungen sein, mit einem Satz steht sie auf dem Teppich, sich kurz am Stuhl stützend, greift nach der Handtasche auf dem Tisch, wühlt in ihr und hält aufatmend inne. Gott sei Dank, das Geld ist noch da. Gott sei Dank. Also war die

Stunde mit Fernand und war das Gespräch mit Chassiron nur geträumt. Auch der Auftritt im grünen Studio der Filmgesellschaft, gewiss. Die Lähmung gleitet ihr von der Seele, übrig bleibt eine flackernde Mattigkeit.

Aber Dérival? Basko?

Da überkommt sie eine Hast ohne Beispiel. Sie verschliesst sich gewaltsam allem, was auf sie stürzt, sie fühlt nur, wie das Gefährliche in ihrem Rücken immer grösser und drohender wird gleich dem dröhnenden Omnibus, eine übermächtige Angst packt sie, es könnte auf sie hereinbrechen, ihre Bewegungen fliegen, und in wenigen Minuten verlässt sie, vollständig angezogen, den kleinen Koffer in der Hand, das Hotel.

Wieder sind die Strassen unfreundlich, mitleidslos sehen die Häuserzeilen auf sie herab, als wollten sie Merja vertreiben, die es ohnehin eilig hat, wegzukommen. An der Ecke der Rue de Rivoli lässt der Polizist gerade den Querverkehr passieren, sodass Merja warten muss, obwohl es ihr in den unruhigen Gliedern brennt, auf die andere Seite zu gelangen. Gereizt tritt sie von einem Fuss auf den andern, dass die Leute schon aufmerksam werden. Als der Schutzmann den Stab hebt, ist sie die erste, die auf den Asphalt läuft. Ein Schauer befällt sie, wie sie die Stufen zur Métro hinabsteigt, in jene unterirdische Stadt der endlosen Gänge und hochgewölbten Bahnhöfe, deren warme veratmete Luft mit ihren Knoblauchdünsten Merja den Schweiß aus der Haut treibt.

Zwei Stunden später schlängelt sich der Irun-Express durch das Gleisfeld vor dem Austerlitz-Bahnhof, vorbei an russchwarzen Häuserwänden, über eine Serie von Weichen klirrend. In der Ecke eines Abteils im ersten Wagen sitzt Merja, in sich zusammengesunken; sie hat keinen Blick nach draussen, sie braucht keinen Ab-

schied von der Hebrigen Stadt. Sie will nur fort von diesem schillernden Ungeheuer, das erst so gewinnend lächelt und unversehens die Pranke zu einem furchtbaren Hieb spreizen kann. Das hat Merja schmerzhaft deutlich gefühlt, niemand wird es ihr je fortreden, und nun ist ihr die Flucht geglückt.

Als das Schlagen der Achsen nicht mehr von den Häusern zurückgeworfen wird, sondern sich mild in die Weite des Landes verliert, hebt Merja sacht den Kopf und ein heller Schimmer wischt ihr über das abglühende Gesicht, ein Schimmer der Freude, in die Zuverlässigkeit ihrer kleinen Welt unten am Golf heimzukehren, die sie liebend voraus umfängt.

©

Und doch hat Merja das Schicksal nicht wenden können.

Schicksal ist meist nur im Beginn interessant, wenn man den Bahnen nachspürt, die aus dem Quellgrund unserer Seele hervordringen und mit Schleifen und Kurven erst später in die vom Verstand geordnete Alltätlichkeit einlaufen.

Die elementare Angst, die Merja mit dunklem Zwang aus der Umarmung der grossen Stadt gerissen und sie noch einmal der Behütung zuführte, verblasste nach wenigen Monaten vor dem Wuchern des unerfüllten Erlebens, das in ihr sass. Ein zweites Mal warf sie sich in den Strudel von Paris, um das Ausserordentliche an sich zu reissen. Aber — mehr ist nicht zu vermelden — über den Anfang als gelegentliche Statistin im Film gelangte Merja nie hinaus, sie hatte Mühe, das Leben in den dazwischenliegenden Pausen zu überbrücken, und ihre schnell gelernte Abneigung gegen jede geregelte Arbeit trieb sie dem Seifenfabrikanten in die Arme. Mehrere Jahre wohnte sie in seiner Villa am Bois de Vincennes, in einer Form, die sich in Paris Tausende von Frauen als ihr Schicksal wählten, und schliesslich kaufte ihr der Fabrikant ein kleines Papiergeschäft am Boulevard Sébastopol.

Doch das ist, wie gesagt, nicht des Aufhebens wert. Und dergleichen ist auch schon oft genug beschrieben worden.

Dort mag man es, wenn man will, nachlesen.

5. Junghans-Rat



Schützen Sie Ihre Junghans-Armband- oder Taschenuhr vor Wasser oder Dampf. Die feinen Werkteile könnten sonst rosten.

Wer seine
Junghans
schont und pflegt
hat sie noch länger

© 525 D



In der kundigen Hand des Arztes wurden deutsche Arzneimittel zu einem Segen für die europäische Volksgesundheit. Sie sind es auch heute. Millionen vertrauen ihnen und ...

Vertrauen ist der erste Schritt zur Gesundheit!



50 kleine
Gläser

enthält der Normal-Krug
„Burwitz-Steinhäger“
Man kann den ganzen
Krug auf einen Schlag
„verputzen“. Besser aber
ist es, zu „genießen“ und
ihn dann zur Hand zu
haben, wenn man ihn
wirklich braucht. Darum:
sparsam umgehen mit



**Burwitz-
STEINHÄGER**
Celle



Die kritischen Stellen am Reitstiefel winden und biegen sich im Tage viel 100 mal und verdienen doppelte Sorgfalt. Eine ausgiebige Pflege dieser Stellen Ihrer Rieker-Reitstiefel ist besonders wichtig



DU STILLES HAUS

Von HEINZ STEGUWEIT

(Schluss)

Da wir soeben Gelegenheit hatten, mit Eros oder Amor in leichte Fühlung zu kommen, glaubt der Erzähler die mittlerweile aus dem Laden fortgezogene Drogerie verlassen und seine Erinnerung dem nächsten Mieter des Lokals widmen zu können. Abermals, wenn auch in anderer Weise, hätten wir einen Pfeil aus Cupidos unergründlichem Köcher zu betrachten. Aus der Drogerie wurde ein Obstgeschäft, statt Lebertranflaschen und Hustenpastillen taten nunmehr Bananendolden und Burgundertrauben dem vorübergehenden oder innehaltenden Bürger kund, was hier fürs gute Geld zu bekommen sei.

Der Inhaber des Obstladens hiess Martin Racker. Gemeinsam mit seiner Ehefrau Olga stand der Mann autrecht und tüchtig hinterm Tisch mit der appetitlichen Marmorplatte. Herr Racker trug eine Schürze aus Rohleinen, Frau Racker einen Kittel aus dem gleichen Stoff, dazu ein scharmantes Häubchen wie eine Zote des Theaters. Solcher Aufputz machte das Kaufen schmackhafter, es gehörte zum Obst wie die Brille zum praktischen Doktor oder wie der Busen zur schmetternden Walküre. Auch muss man wissen, dass Martin Racker ein Mensch von freundlichem Aussehen war, indes seine Olga schon den Ruf genoss, anmutig oder gar schön zu sein. Ihr Gesicht war rosig, ihr Haar beinahe schwarz, zwei amüsante Augen blitzten den Kunden an, wenn er über die Schwelle trat: «Ob die Birnen gut sind? Butterweich, sag' ich, und ein einziger Saft.»

Wer dann nicht kaufte, war ein Schöps. Das ganze Haus lief zu Racker, man schwor auf die Ware und man pries den Takt des ehelichen Gespanns. Martin und Olga hätten nie etwas Besseres werden können als Makler in Tafellobst, sie hatten den ihnen von der Vorsehung eigens zugemessenen Beruf erwählt, sie waren glückliche Genies ihres Fachs, das Obst passte zu ihnen wie die Geige unter Paganinis Kinn.

Es geschah aber eines Tages, dass Frau Olga die ihr zu Füssen gelegten Bewunderungen übereifrig nutzte. Aller Tugenden und Vorzüge bewusst, hatte die junge Frau den Komplimenten eines täglichen Birnenkäufer von etlichem Wohlstand nachgegeben, sie tat etwas, was man «durchbrennen» heisst, sie liess sich die Liebe eine Himmelsmacht sein, — ihm ward sie zur Hölle.

Einsam und bloss stand Herr Martin Racker nunmehr inmitten seiner Aprikosen. Das Missgeschick des Mannes sprach sich rund, man kaufte nun doppelt und dreifach im Laden, einesteils des Mitleids wegen, zum andern aus Vorwitz. Man riet dem Händler, er wolle sich eine Hilfe nehmen, damit er nicht zu viel an Körpergewicht verliere. Herr Martin Racker befolgte den Rat, er konnte es sich leisten, weil der Zulauf aller Mitleidigen und Tröstenden sich ergiebig auswirkte.

Aber auch die neue Hilfe sprach sich rund, zumal sie ein rankes, ein lustiges Ding von Haltung und Anstand war. Frau Olga erfuhr von dem fremden Vogel in «ihrem» Nest, und die eigne Leidenschaft zum einstigen Entführer musste wohl einer kühleren Besonnenheit gewichen sein, als die Rackerin eines Morgens teils reumütig abblittend, teils rebellisch aufbegehrend wieder im Laden für Obst und Südfrüchte emportauchte.

Martin, der Verlassene, wusste zunächst keinen Rat. Da er sich im Lauf der jüngsten Wochen angewöhnt hatte, in allen Zweifeln die Stimme seiner neuen Hilfe einzuholen, blinkerte er das Mädchen auch diesmal an: «Josefinchen, was sagst du dazu?»

Das Josefinchen zuckte die Schultern hoch: «Du musst wissen, wer dir lieber ist, ich oder die!»

Tags darauf war Martin fort. Seine neue Hilfe desgleichen. Das Durchbrennen hub an, ein unterhaltsames Wechselspiel zu werden, dieweil nunmehr Frau Olga bloss, obzwar mit verweinten Augen, inmitten ihrer Tomaten und Mirabellen stand, jedermann das Herz ausschüttend ob der Unduldsamkeit ihres Gatten, den sie nur vorübergehend allein gelassen habe, um ihn von seiner vollends grundlosen Eifersucht zu kurieren. Nein, mit dem andern habe sie nichts Unehrenhaftes gehabt, schwor Olga, alles wäre pure Freundschaft gewesen...

Nun kaufte man doppelt und dreifach bei der schönen Rackerin. Man müsse was verzeihen können, meinten die Nachbarn im Hause. Und überhaupt: Wer gucke dahinter? Nein, Olga schien ein netter, ein blitzsauberer, ein blütenweisser Kerl, würdig des Mitleids und jeglicher Tröstung; aber ihr Mann, der war schnöde und hinterlistig, jawohl.

Bis auch Herr Martin in der Frühe eines reifen Herbsttages wieder bei den Rosinen, Trauben und Gravensteiner Äpfeln nach stürmischer Reise festmachte. Freilich ohne die neue Hilfe, ohne Josefinchens holde Gefolgschaft. Kam aber ein Kunde ins Lokal, rief Kamerad

Racker: «Reich mir mal 'ne Tüte, liebes Olgachen», worauf ihn die Antwort beglückte: «Hier ist die Tüte, mein Schatz!»

Alles war wieder beim alten, wie man zu sagen pflegt. Warum also, ich bitte, derlei Umwege im Dasein, wenn post festum nach allerlei Aufbraus und Leidenschaft doch eines nur übrig bleibt, nämlich die Einsicht, die Vernunft, das hurtige Miteinander zum Wohle der Nachbarschaft und zur gerechten Verteilung der irdischen Früchte.

Ich bitte, begleitet mich zum letzten Laden, einem Geschäft für Eisenwaren und Küchenbedarf, es gehörte der Witwe Roeder und deren erwachsenen Töchtern; nur Ottilie, die jüngste, stand in meinen jugendlichen Jahren, anno 1906 etwa, als ich begann, Sinn zu haben für jene erlaubte Eitelkeit, die den Blick in den Spiegel für nötig befände, sei es des neuen Sonntagsanzugs wegen, sei es der Frisur zuliebe, die korrekt sitzen musste und der Pflege bedurfte.

Vom Laden für Eisenwaren und Küchenbedarf weiss ich nicht viel zu berichten, hier gab es Kochtöpfe, Badewannen und Schlittschuhe zu kaufen, davon duftete nichts nach Birnen oder Beeren, die Dinge waren nicht nahrhaft, obwohl notwendig. Doch nannte ich den Namen des Töchterchens Ottilie, die man kurz Otti rief. Nun, Otti war kein Spielkind. Der Umstand, dass die Familie früh den Vater verlor, hatte das Mädchen beizelten des Lebens ernstes Führen gelehrt. Otti lernte gut auf der Schule, von dort musste sie in einen Beruf, auf ein Kontor, glaube ich, die Strenge des Daseins griff zu, und die gehorsame Tochter folgte ohne Zögern. Wenn Otti aber das Haus verliess und den Marktplatz querte, sei's morgens, sei's mittags, einen schweren Blondzopf tragend und an der rechten Hand ein Beutelchen mit dem Vesperbrot, dann rief uns meine Mutter ans Fenster: «Seht die Otti, wie aufrecht sie geht, wie sie die Beine setzt, und immer mit erhobenem Kopf — so müsst auch ihr gehen lernen, genau so...!»

Otti war ein Muster von Figur und Haltung. Indes wir zuweilen die Pfistersteine zählten und den Rücken nicht eben wie Leibgrenadiere streckten, sollte uns Ottiliens Vorbild gymnastisch erziehen.

Doch die Theorie hat Launen, und das klügste Berechnen zeitigt oft ein unweises Ergebnis. Mir erging es so, ich will davon berichten: In der Gewissheit, ebenfalls von den Leuten des Hauses bewundert zu werden, sei's hinter den Gardinen, sei's bei offenen Fensterflügeln, mühte ich mich eines Morgens, den Gang zur Schule in apollinisch lotrechter Haltung zu tun. Ich hob die Nase wie der Arminius bei Detmold, und ich setzte die Beine genau nach Ottis holdem Exempel. Was zur Folge hatte, dass ich die Kante eines Bordsteins übersah und, kopfüber stolpernd, in einer Pfütze zur Besinnung kam.

Meine Lieben, so kann es geschehen, dass ein Mensch, mag er jung sein oder alt, sich zum Narkissos berufen glaubt, ohne zu ahnen, wie bald er zum Spottbild wird wie Hans Guckindie Luft aus Heinrich Hoffmanns Struwwelpeter. So dürfte ich die sprichwörtliche Prophezeiung, dass der Hochmut vor dem Fall zu kommen pflege, am eignen Leibe und sinnvoll demonstriert haben. Denn was Röders Otti als natürliche Gottesgabe besass, hatte ich mir übermütig aneignen wollen. Otti war ehrlich, ich aber trog. — Das alles liegt viele Jahre zurück. Was aus Otti wurde, weiss ich nicht. Möge sie des stolzen Ganges nicht müde geworden sein, nur der dicke Zopf dürfte mittlerweile den kürzeren gezogen haben. —

Zur ebenen Erde wären wir nun quitt. Doch alle Dinge haben einen tieferen Bestandteil, auf den sie sich gründen; bei einer Mietkaserne mit Läden, Etagen, Mansarden und Speichern ist's der Keller, und ich muss sagen, das rote Haus am Markt stützte sich auf eine Flucht labyrinthisch verbogener Katakomben. Auch Steguweits hatten einen Keller, wo Kohlen und Kartoffeln lagerten, der Raum war hoch und breit, die Hälfte seiner Fläche blieb ungenutzt. Aber die geheimnisvolle Dunkelheit verführte meine Phantasie zu einem Plan, der seine Vorgeschichte hatte: Ein mit malerischen Talenten ausgestatteter Vetter wurde des öfteren vom Familienkreis mit der Herstellung von Oelbildern beauftragt; eines dieser Opuscula besitze ich noch, es stellt in durchaus annehmbarer Kunstfertigkeit mein mittlerweile ebenfalls zermalmttes Geburtshaus dar. Der Vetter verdiente schon einiges Geld mit seiner Begabung, ich gönnte ihm die Quelle, doch wollte ich mir eine ähnliche erschliessen. Ohne zu bedenken, dass Vetter Karl fast erwachsen, ich aber noch ein Kind war, baute ich im Keller meine *Laterna magica* auf, spannte ein Laken über die Wand, schleppte Stühle, Bretter und andere Sitzmöbel ins Gewölbe, indes am Hintereingang des Grundstücks, im Winkel der Fassbindergasse, ein mit Buntstiften bemaltes Plakat um den Zuspruch et-

lichen Publikums warb. In kindlicher Prahlerei stand dort zu lesen, diese *Laterna magica* zaubere nicht nur Szenen liebevoller Märchen auf die Leinwand, vom Rotkäppchen bis zum Däumling, von den Bremer Stadtmusikanten bis zum Eisernen Heinrich, man begegne auch den überlebensgrossen Kreaturen des Malers Wilhelm Busch, denn die Fromme Helene befände sich ebenso in meinem Repertoire wie Pater Filucius und die bösen Buben aus Witwe Boltes Hühnerfarm. — Ein älterer Philosoph meinte einmal, die Nativität wäre eine *Conditio sine qua non* für den Anspruch auf die Huld des Olympos; in dieser Hinsicht war ich ein Aspirant von unbestreitbarem Vermögen.

Doch jeder Erfolg pflegt seine Widerstände zu haben, und auch ich sollte beizelten lernen, dass es allerwärts mit des Lebens ungemischter Freude zu hupern pflegt. Mein Publikum, meist «theaterbeflissene» Nachbarn, verliess den magischen Keller nie ohne den bescheidenen Dank, der in den Teller klimperte. Erwachsene 10 Pfennig, Kinder die Hälfte, das brachte was ein, es gab sogar Gemütsmenschen, die mein Programm zweimal zu erleben begehrt. Die Höhe des Eintrittspreises hatte ich ebenfalls auf dem Plakat in der Fassbindergasse vorgeschrieben, und nunmehr wäre das Histörchen vom amüslichen Widerstand zu berichten: In jenen Tagen war die Lustbarkeits- und Vergnügungssteuer erfunden worden, ein nobler Polizeibeamter stellte «Recherchen» im Hause an, wie es um die Einkünfte des unterirdischen Tempels bestellt sei. Der Mann zückte zwar nicht den blanken Säbel, doch immerhin das scharfge Notizbuch. Tags darauf mussten mehrere Nachbarn vor die Schranken eines — wenngleich humorvollen — Kommissars, und als man feierlich zu Protokoll gegeben hatte, dass die Besuche im Kohlen- und Kartoffelkeller weder eine Lustbarkeit noch ein Vergnügen seien, blieb mir die Bruttoeinnahme von 65 Pfennig ungeschmälert erhalten, mein Vater wurde nur durch Zustellung eines gestempelten Dekrets ersucht, für eine Entfernung des irreführenden öffentlichen Plakats in der Fassbindergasse binnen 24 Stunden Sorge zu tragen, widrigenfalls laut Paragraph soundsoviel...

Lasst mich denn, da wir uns soeben vom Keller des Miethauses wieder aufwärts in den Hinterhof bemühen. Ergrenzte an ein geringes Hotel, das sich «Schloss Heuberg» nannte. Es war kein Unternehmen erster Klasse, hier pflegten kleine Leute zu übernachten, Hausierer und Kolporteurs, Artisten vom Jahrmarkt und andere Existenzen, an deren Redlichkeit wir ebensowenig zweifeln wollten wie an ihrer Absicht, den beruflichen Spesenaufwand möglichst sparsam zu bemessen. Von unserm Hinterhof war das Gasthausleben des Hotels leicht zu beobachten, man brauchte nur auf leere Kisten zu steigen oder, wie wir Kinder es taten, die hier vorhandene Teppichklopfstange zu erklettern.

Derlei Vorwitz lohnt sich oft, zumal am Tage der Weiberfastnacht, wenn die Räume des «Etablissements» zum Stelldichein fröhlich angefeuchteter Maskeraden wurden; dann wimmelte es von Typen, Faxenmachern und lockeren Vögeln, man tanzte, trank und schmettete, ein halbes Dutzend Drehorgeln gab sein orgiastisches Larifari hinzu, — ich glaubte nicht, dass die Saturnalien und Pfeifertage der alten Römer bescheidener waren. So bacchantisch feierte die Gilde der Ausgelassenen ihren Walpurgisritt, wer wollte erröten, wer gönnte sich kein Verschwenden, der Aschermittwoch drohte immer noch früh genug. Sei's denn, niemand mochte Kritiker sein, wo das Amüsante reicher war als das Hässliche; denn selbst die schiefen Gestalten beim Kehraus in der Morgenfrühe boten noch ein Bild von versöhnlicher Lust.

... doch was ist's, wer rüttelt meinen Ärmel, was zieht mich vom Fleck? Eine männliche Stimme spricht mich an und hebt mich weckend heraus aus dem Pfuhl der Träume: «Mein Herr, wat stehense un staunense hier schon stundenlang?»

Ein Wachtmeister der staatlichen Polizei, ein strenger und besorgter. Ihm obliegt es, die Ruinen der bombardierten Stadt zu hüten und die Menschen in den Strassen vor mancherlei Fährnis zu bewahren. Und seht, als er mich fortzieht vom geschwärzten Gemäuer, fällt ein Quader vor meine Füsse und haut ein Loch in den unbürgerlich gewordenen Bürgersteig voller Brandnarben und Schründe. Mein vergangenes Ich schlüpft wieder ins gegenwärtige zurück, sehr schleunig, das gibt eine Gänsehaut.

«Sehense, Herr, beinahe wär's ins Auge jejangen.»

«Ach, Herr Wachtmeister, in diesem Hause verlebte ich meine Kindheit.»

«Na ja, is jut. Will's mal glauben.»

Schon wieder trieb der Sturm zwei Quader hart vor unsere Stiefel. Da wurde der Uniformierte, wie man so sagt, dienstlich und energisch: «Menschenskind, merken-se denn nich, wat hier los ist? Weitergehen mussense!»

Er hatte recht. Weitergehen muss man, immer weiter.

Als ich um die nächste Ecke bog, um an des Rheines tröstliche Kühlung zu kommen, stürzte mit krassem Gepolter das Gebäude meiner Kindheit zusammen. Wieder hörte ich durch eine Wolke von Staub, Müll und Asche die Stimme des unsentimentalen Beamten: «Weitergehen. Nicht stehenbleiben!»

Ach ja, der Sturm —

Unglück im GLÜCK

von Gerti Aster

Glück im Unglück kennt mancher, schon gar mancher Soldat. Manch einer aber glaubt, das Glück beim Schopf gefasst zu haben, und im letzten Moment merkt er, dass er um Haarsbreite daneben gegriffen hat. So ging es zwei armen Schneidern aus Köln, die nach Transvaal in Südafrika auswanderten, um in den ersehnten Besitz von Gold zu kommen. Lange nahmen sie Mühen und Gefahren auf sich, um ihren Traum von Reichtum und Glück zu verwirklichen. Der erhoffte Schatz aber blieb aus. Da kam ihnen der Zufall zu Hilfe. Sie folgten einem angeschossenen Elefanten und stiessen dabei auf eine Grube, aus der ihnen eine rötlich schimmernde Quarzader entgegenleuchtete. Mit zitternden Händen schlugen sie ein Stück vom Gestein ab: es war eine ergiebige Goldader, die dort lag. Diese Freude! Sie bauten sich in der Nähe der Goldmine ihr Lager und träumten von ihrem Glück. Wie gross aber war ihr Erstaunen, als sie am nächsten Morgen erwachten und die Gegend ganz verändert fanden. Trotz eifrigem Suchens blieb ihre Goldader verschwunden. Ein heftiges Erdbeben hatte die Gegend heimgesucht. Die Goldader war in die Tiefe versunken, und die Schneider konnten noch von Glück sagen, dass sie nicht von den Gesteinsmassen erschlagen worden waren. Enttäuscht kehrten sie in die Heimat zurück. Erst fünf Jahre später stiess der deutsche Reisende Carl Mauch, der sich um die geographische Erforschung Südafrikas grosse Verdienste erworben hat, auf die berühmten Witwatersrand-Goldminen in Transvaal, die den Schneidern «abhanden» gekommen waren.

Während des Unabhängigkeitskrieges der spanischen Kolonien vergrub ein spanischer Offizier beim Rückzug die Kriegskasse, um das Geld vor dem Feinde zu retten. Der Offizier fiel bald darauf im Kampf, und die spanische Regierung liess an vielen Stellen nach der Kasse graben. Alle Nachforschungen blieben erfolglos. Im Jahre 1824 starb ein spanischer Soldat in der Hütte eines armen Brasilianers. Vor seinem Tode verriet er seinem Freund, der ihn monatelang treulich gepflegt hatte, den Ort, an dem damals die Kriegskasse einge-

graben wurde. Gleich nach der Beerdigung des Spaniers machte sich der Mann auf den Weg und fand mühelos die bezeichnete Stelle. Er schaufelte Tag und Nacht unter dem Felsen, und endlich wurde seine Ausdauer belohnt: er stiess auf vier kleine, lederne Koffer, gefüllt mit spanischen Talern und Goldmünzen. Es waren zwei vollständige Maultierladungen Gold. Überglücklich lief er ins Dorf um einen Wagen zu holen. Als er aber wieder an die Fundstelle zurückkehrte, war der Platz leer, die Koffer geraubt. Fussspuren liessen erkennen, dass der Mann bei seiner Arbeit beobachtet worden war. Ein anderer hatte das goldene Nest ausgehoben.

Nicht besser erging es einst einem kleinen französischen Handwerker in Dijon. Er hatte seine Ersparnisse zum Ankauf eines Häuschens verwandt und ging daran, dort eine alte morsche Holztafelung abzutragen. Wie gross war seine Freude, als er hinter der Holzwand einen Strumpf entdeckte, der über eine Viertelmillion Francs in Goldmünzen altfränkischer Prägung enthielt! Der Schatz musste schon seit der Reformationszeit in dem Versteck gelegen haben. Der Handwerker konnte sein Glück kaum fassen. Aber noch in der gleichen Nacht brach ein Feuer in seinem Hause aus. Der Handwerker, der in seinem Glück dem Wein sehr zugesprochen hatte, stürzte brennend auf die Strasse. Mit schweren Brandwunden lieferte man ihn ins Spital ein, wo er seinen Verletzungen erlag. Die polizeilichen Erhebungen ergaben die Schuld des Verunglückten am Brande, denn er hatte sich mit einer brennenden Zigarette ins Bett gelegt. Das Gold aber fand sich wieder. Da sich keine Erben fanden, übernahm die Gemeinde Dijon das Gold des Verstorbenen.

Ähnlich erging es einem kleinen Beamten, der sich kümmerlich fortbrachte. Ein schweres Lungenleiden fesselte seine Frau ans Bett. Eines Tages stieg der Briefträger mühsam in das Haus hinauf. Er reichte ihm einen dicken Brief hinein. Mit zitternden Händen öffnete die Frau. Es war das Schreiben eines New Yorker Anwalts, der mitteilte, dass sie von einem ausgewanderten Verwandten zur Erbin eines bedeutenden Vermögens

eingesetzt worden sei. Die Frau konnte die Rückkehr ihres Mannes kaum erwarten. Alle Not würde nun ein Ende haben. Als er endlich kam und von dem Glück hörte, wurde er plötzlich von einer sonderbaren Schwäche befallen. Wenige Minuten später hielt eine reiche, kranke Frau ihren toten Mann in den Armen. Die Freude hatte ihm das Leben geraubt.

Ein Bauer aus Grenoble sah sich im Traum von lauter Sieben umringt. Als er aufwachte, rechnete er schnell: sieben mal sieben ist neunundvierzig, setzte die Zahl in der Lotterie - und brachte einige Zeit später einen Lottogewinn von 500.000 Francs nach Hause. Die Bäuerin weinte Freudentränen; der Bauer aber vergass im Freudentaumel seine Brieftasche im Stall. Als er seine Vergesslichkeit gewahrte, fand er die Brieftasche nicht mehr vor. In der Annahme, dass eine Kuh der Dieb gewesen sei, schritt er sofort zur Notschlachtung. In ihrem Magen fanden sich auch einige zerknüllte Geldscheine vor, der Rest aber war bereits den Weg alles irdischen gegangen.

UNBERUFENE KRITIK

Als Michelangelo eine der Kolossalstatuen des Juliusgrabes fast vollendet hatte, besuchte ihn ein hoher Würdenträger in der Werkstatt, liess seinen Blick über das Werk gehen und meinte dann:

«Ausgezeichnet im Ganzen, aber das linke Auge ist noch etwas zu unklar gearbeitet!»

«Werden wir gleich haben!» gab Michelangelo zurück, und während es um seinen Mund zuckte, bestieg er das Gerüst, stellte sich vor das Marmorbild, doch so, dass er mit seinem Rücken dem Besucher den Blick versperrte, und begann nun, mit dem Meissel vorsichtig zu arbeiten, so dass feiner Marmorstaub in leichtem Regen herabrieselte.

«Ist's nun recht?» fragte er dann, sich umwendend und den Blick freigebend.

«Jawohl, jetzt ist das Auge vollkommen, Meister!»

Da lachte der Künstler laut auf, dass der Besucher zusammenschrak, und rief: «Verzeiht, Euer Gnaden, aber der Fehler lag nicht am Auge meines Marmors, sondern steckte in dem Euren! Ich habe nämlich an meinem Bilde nichts geändert, sondern den Meissel nur blind geführt und dabei Staub, den ich rasch aufgegriffen hatte, herunterrieseln lassen!»

G. N.

Kräftigung u. Befreiung der Atmungswege

Verstauerte Luftwege, hartnäckige Keuchkrämpfe sowie Asthma werden mit grossem Erfolg mit dem bewährten «Silphocallin» behandelt. Dieses «Silphocallin» wirkt nicht nur kräftigend und auswurfördernd, sondern auch entzündungshemmend und erregungsdämpfend und macht das empfindliche Schleimhautgewebe widerstandsfähiger. Darum ist es ein richtiges Heil- und Kurmittel, von dem man wirklich gründliche Erfolge erwarten darf.

«Silphocallin-Tabletten» sind seit langen Jahren vielfach erprobt und anerkannt. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen «Silphocallin», die grüne Packung und den ermässigten Preis von RM. 2.06 für 80 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Böhler, Konstanz, kostenlos u. unverbindlich die interessante illustratede Aufklärungsschrift n. 40.

BORGWARD

Automobile

IM KRIEGE WIE IM FRIEDEN
BEWÄHRT



Verpoorten

BERLIN SO 36
STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die grösste
Eierlikörfabrik
in Europa

Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG



Das wirkt
von Uhu-
Tropfen
nicht,
Das ist das
Tuben und
nicht noch!



UHU
Der Alleskleber



Lo scultore
Drobnil lavor
Ogni idea
eseguita da
Le mani d
rurgo Billro
elma poten
gono pure
Dunajski k
vräuje svo
Vaaki pojn
roko izdel
od ranocel
ustvarljiva
rokah. < M
chael Drobn
izradjuje sv
lačka snac
vlog djela



Der Scharfrichter **BÜRGER** WIRD

IL BOIA DIVENTA CITTADINO. < RABELJ POSTANE MEŠČAN. < KRVNIK POSTAJE GRADJANIN.

Scharfrichter sein war in früheren Jahrhunderten kein ehrbarer Beruf. Deshalb verachteten die Pardubitzer Bürgerfrauen auch ihren Scharfrichter und dessen schöne Frau. Aber diese weiss sich zu helfen. Mit weiblicher Schläue und Koketterie gelingt es ihr, ein aristokratisches Hochstaplerpaar zu entlarven und das Bürgerrecht für ihren Mann und sich von der Stadt zu erhalten. In dem Prager Film «Die ehrbaren Frauen von Pardubitz» wird dieser Stoff mit köstlichem Humor behandelt. < La professione del boia non era considerata nei primi secoli una professione onorevole. Perciò tutte le donne di Pardubitz disprezzavano il boia e la sua bella consorte. Ma questa non si perde d'animo. Questa trama viene trattata con umorismo di buona lega nel film «Le onorevoli donne di Pardubitz» della Prager-Film. < Posel rabelja ni bilo v prešnjih stoletjih prav častno opravilo. Radi tega so meščanke mesta Pardubitz posebno zaničevale svojega rabelja in njegovo lepo ženo. Alj ta si zna pomagati. Ta dogodek je v praškem filmu «Častljive gospe mesta Pardubitz» humoristično predstavljen. < U prošlim stoljećima zvanje krvnika bilo je nečastno. Stog razloga gradjanke Pardubice prezirale su krvnika i njegovu lepu ženu. No ta si je znala pomoći. U praškom slikopisu «Častne žene iz Pardubice» obradjeno je to djelo punim humorom.

Foto: Eurofoto.

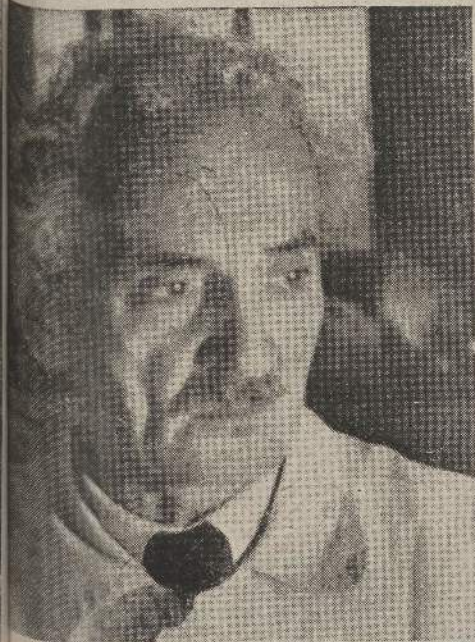


Die
stie
du
Bil

Schöpferische Hände

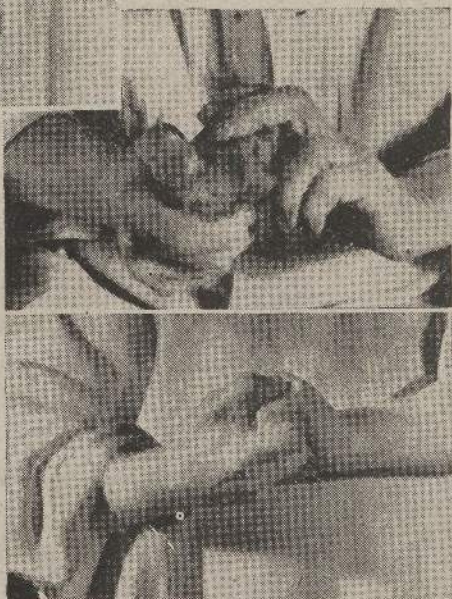
MANI CREATRICI
UMETNIŠKE ROKE
STVARALAČKE RUKE

Der Wiener Bildhauer Professor Michael Drobil arbeitet ohne jeden zeichnerischen Entwurf. Jede Idee wird sogleich von der formenden Hand ausgeführt. In den Händen seiner Plastik des Chirurgen Billroth liegt die gleiche schöpferische Kraft wie in den eigenen Händen.

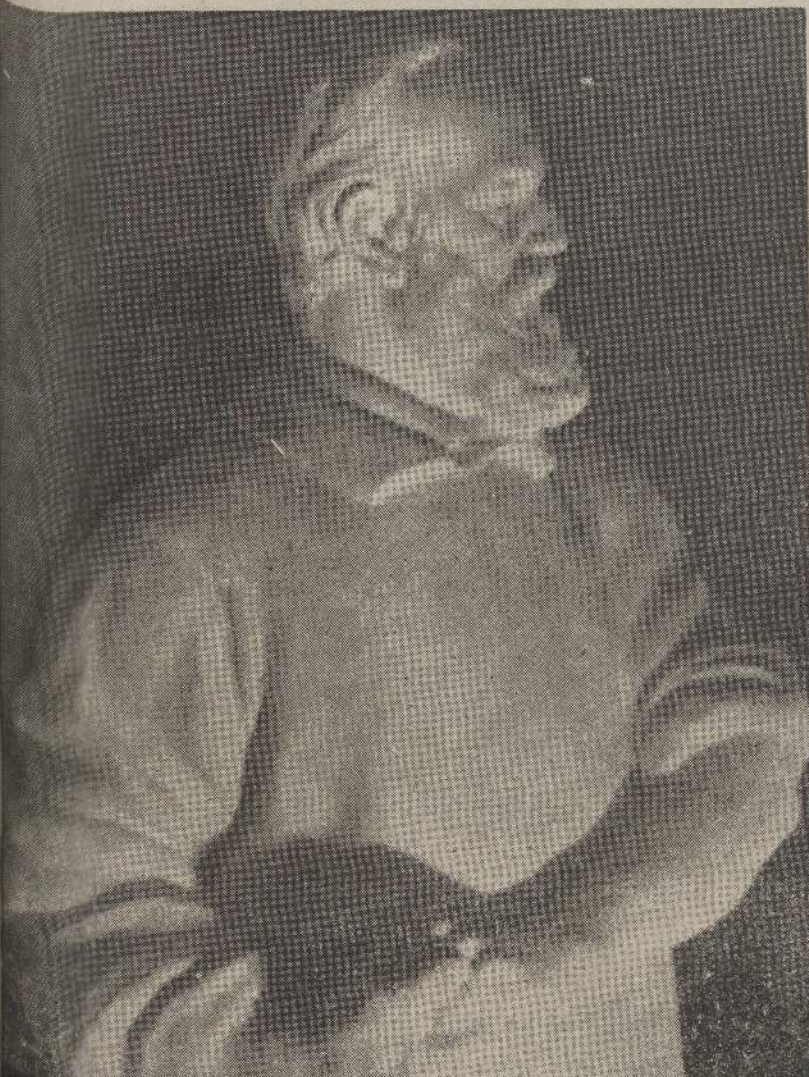


Lo scultore viennese, Prof. Michele Drobil lavora senza alcun disegno. Ogni idea viene immediatamente eseguita dalla sua mano creatrice. Le mani di una plastica del chirurgo Billroth contengono la medesima potenza creatrice che posseggono pure le sue stesse mani. ◇ Dunajski kipar Mihael Drobil, izvršuje svoje dela brez načrtov. Vsaki pojim je takoj z umetniško roko izdelan. V rokih njegova kipa od ranocelnika Billroth, leži enaka ustvarljiva moč nego v lastnih rokah. ◇ Bečki kipar profesor Michael Drobil, bez ikakvog nacrtu izrađuje svoja djela. Ista ta stvaralačka snaga leži u rukama njegovog djela kirurga Billrotha.

Foto: Atlantik.



Gespannte Erwartung lebt in dieser Frauengestalt. ◇ Questa figura di donna dimostra un'attesa ansiosa. ◇ Z hrepenem dočakanjem živi ta ženski kip. ◇ Napeto izčakivanje odražuje se u spodobi žene.



Die Monumentalplastik des Wiener Arztes Prof. Billroth. ◇ La plastica monumentale del medico viennese Prof. Billroth. ◇ Spomenik dunajskoga zdravnika Billroth. ◇ Veličanstveni kip bečkog liečnika Billrotha.



In seiner „Schlummernden“ hat der Meister den Schlaf geformt. ◇ Nella sua „Addormentata“ il maestro ha dato forma al sonno. ◇ V njegovim kipu žene ki drema je dovršil mojster spanje. ◇ Vjerno je prikazan san u umjetnikovom djelu „Driemajuće“.

DAS SIND Einfälle!

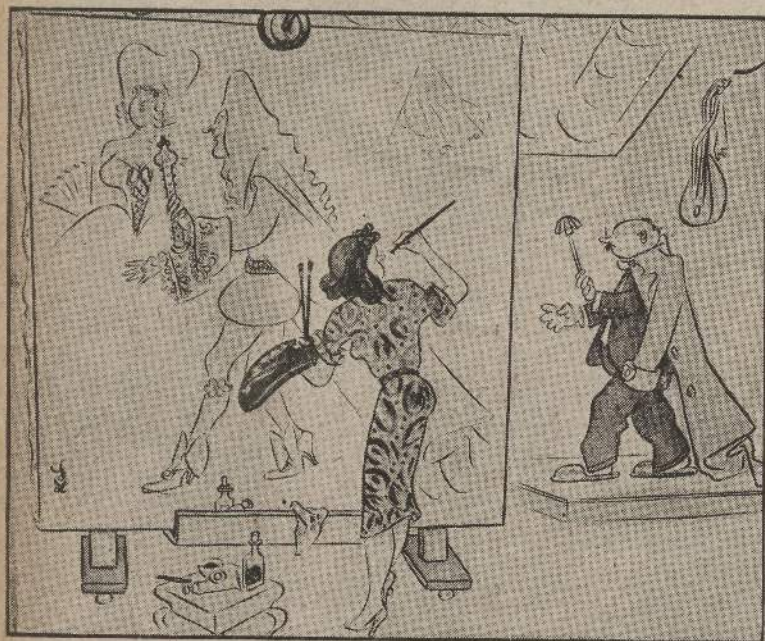
QUESTE SI' CHE SONO IDEE! ◊ TA IO PA POGRUNTA! ◊ TO SU UPADICE!



Wenn Gattin und Schwiegermutter zu gleicher Zeit anrufen: «Hier, sprecht euch aus, ich habe keine Zeit!»
◊ Quando moglie e suocera gridano contemporaneamente: «Qua, vedetevela, io non ho tempo!» ◊ Kadar te žena in tašča obe naenkrat pokličeeta: «Kar povejta, kar imata, jaz ne utegnem!» ◊ Kad supruga i punica istodobno nazovu: «Tu, izbrbljajte se, ja nemam vremena!»



Ein Vorschlag, Dauergespräche abzukürzen! ◊ Un progetto per abbreviare le conversazioni telefoniche! ◊ Predlog, kako bi skrajšali predolge pogovore! ◊ Predlog trajne razgovore skratiti!



«Steh nicht so grämlich da, Karlmann. Ludwig XIV war ein Sonnenkönig!» ◊ «Non essere di cattivo umore, Carlomanno. Luigi XIV era un Re Sole!» ◊ «Ne drži se vendar tako kislo, Karlmane, Ludvik XIV, je bil vendar sončnj kralj!» ◊ «Ne stoj tako zlovoljan tu, Karlmane. Ljudevit XIV. bio je kralj sunca!»

«Das tat er früher meinerwegen und heute nur wegen der Gardinen.» ◊ «Prima lo faceva per me, ora lo fa per le tende.» ◊ «To je delal prej zaradi mene, danes pa samo zaradi zaves.» ◊ «To je činio prije mene radi a danas samo zavjesa radi.»



Der ganz moderne Augenarzt. ◊ L'oculista modernissimo. ◊ Hipermoderni očesni zdravnik. ◊ Posve ma moderni oči liječnik.



«Möchten Sie mir auch gleich diesen Knopf annähen, Herr Doktor?» ◊ «Dovreste attaccarmi anche questo bottone, signor dottore?» ◊ «Dajte mi prosim priti še ta gumb, gospod zdravnik?» ◊ «Možete li mi vi i ovo dugme odmah pritiiti, gospodine doktore?»

Zeichnungen: BARLOG, BOCK, DANEKE
KRAMER, PIPPARD.



«Hallo, Liebbling, ich habe mir ein paar Herren zum Skat mitgebracht!» ◊ «Ciao caro, ho portato con me alcuni signori per giocare a skat!» ◊ «Halo, srček, pripeljal s sabo nekaj gospodov za tarok!» ◊ «Allo dragi, ja sam si dovela dvoje gospode za igranje skata!»